

DOI: 10.12731/2218-7405-2017-7-319-329

УДК 37.02

ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

Ягубова А.С.

В статье рассматриваются вопросы, связанные с проблемами преподавания английского языка в качестве второго иностранного языка на базе первого языка – немецкого. Исследуемый процесс является сложным, и требует учета лингвистического опыта учащихся и опоры на сравнительно-сопоставительный анализ контактирующих в учебном процессе языков: английского, немецкого и русского (родного языка). Данный процесс может быть назван формирующимся учебным многоязычием, для которого характерны проявления интерференции и переноса. Для преодоления последних, и для совершенствования процесса обучения, необходимо сравнительное изучение языковых явлений двух языков. Выявив схожие и отличительные черты двух языков, преподаватель сможет оптимизировать обучение второму иностранному языку.

Ключевые слова: *билингвизм; обучение многоязычию; сравнительно-сопоставительный анализ; интерференция; перенос; языковые умения; грамматические явления.*

TEACHING ENGLISH AS THE SECOND FOREIGN LANGUAGE

Yagubova A.S.

The article deals with the investigation of some questions concerning the process of teaching English as the second foreign language based on the first language – the German language. The process under study is rather complicated. It requires taking into consideration the linguistic

experience of students. In addition, this process should be based on the results of the comparative-contrastive analysis of the contacting languages: English, German and Russian (the Mother Tongue of the students). This phenomenon may be called an educational forming multilingualism of which interference and transference are characteristic features. In order to overcome the latter and to improve the educational process, comparative study of language phenomena is necessary. Having found out similar and dissimilar features in both languages the teacher will be able to optimize the learning process of the second language.

Keywords: *bilingual; multilingual education; comparative-contrastive analysis; interference; transposition; language skills; grammar phenomena.*

Обучение двум и более иностранным языкам стало насущным требованием современного общества, т.к. одного иностранного языка не всегда достаточно при высокой мобильности и коммуникабельности большей части населения земного шара. За последние десятилетия, английский язык занял место мирового языка, без которого невозможно представить многие сферы жизни человека, в том числе и Глобальную сеть – Интернет. Поэтому во всех учебных заведениях, как в средней общеобразовательной школе, так и в высшем учебном заведении, в соответствии с учебными программами преподаются два и более иностранных языка. Являясь достаточно трудоемким процессом, обучение двум и более языкам требует от преподавателя иностранного языка иного отношения и подхода к учебному процессу.

Предметом исследования являются пути повышения эффективности методической системы обучения английскому языку как второму иностранному на основе использования транспозиции, ограничения интерференции первого иностранного и русского языков.

Цель работы заключается в том, чтобы исследовать процесс обучения двум иностранным языкам – английскому и немецкому, который должен, по нашему мнению, базироваться на сравнительно-сопоставительном анализе изучаемых языков, результаты которого формируют основание учебного процесса, и помогают

преподавателям скоординировать их работу и добиться положительных результатов.

Сходства и различия фонетических, лексических и грамматических систем параллельно изучаемых языков не только помогают студентам лучше понять и усвоить изучаемые языковые явления и процессы, но и способствуют развитию лингвистической догадки, расширению кругозора и повышению мотивации. Сопоставительное изучение двух иностранных языков является полезным также и для более глубокого понимания языковых явлений и процессов, происходящих в русском и родном языках обучающихся.

«Каждый язык должен рассматриваться как нечто вполне самоудовлетворяющее, а лишь затем в целях методических, для облегчения взаимного обучения можно проводить сравнение двух языковых систем» [6, с. 318]. По мнению многих ученых [В.Д. Аракин О.С. Ахманова, В.Г. Гак, В.Н. Ярцева, Р.Ю. Барсуку, Л.С. Бархударов и др.], включение сравнительно-сопоставительного анализа в процесс обучения двум и более иностранным языкам способствует ускорению и углублению процесса понимания, запоминания и автоматизации языковых и речевых навыков и умений обучающихся.

Использование сравнительно-сопоставительного анализа в лингводидактических целях требует, прежде всего, определить методически релевантные сходства и различия между сопоставляемыми языками. Затем необходимо определить вид межъязыковой интерференции, и какие трудности могут возникнуть в результате межъязыковых различий. На заключительном этапе возникает необходимость создания системы упражнений, основанных на межъязыковом сравнении как приеме обучения неродному языку.

Сопоставление изучаемых языков в дидактических целях позволяет учителю определить трудности, связанные с особенностями разносистемных языков, и найти пути преодоления трудностей. Кроме того, для изучающих второй или третий иностранные языки, требуется такое учебное пособие, которое было бы основано на результатах сравнительно-сопоставительного анализа, и учитывало различия и сходства изучаемых языков, что должно получить отражение в системе упражнений и подаче материала.

Теоретическими вопросами одновременного преподавания двух и более иностранных языков занимается «мультилингводидактика, т.е. теория обучения многоязычию, предметом которой является исследование оптимальных методов, приемов, способов преподавания нескольких иностранных языков одновременно или последовательно в различных условиях и при различных целях обучения» [3].

Барышников Н.В. определяет принципы обучения многоязычию, положенные в основу профессиональной подготовки современного многоязычного лингвиста следующим образом:

- принцип интегративного обучения нескольким языкам;
- принцип соизучения нескольких языков;
- принцип опоры на лингвистический и учебный опыт обучаемых;
- принцип когнитивной направленности процесса обучения ИЯ;
- принцип межкультурной направленности процесса обучения ИЯ и др. [4].

Усвоение иностранного языка студентами не происходит спонтанно, как усвоение родного языка, а осуществляется организованно, в три этапа – дошкольное обучение (детский сад), школьное обучение (младшая, средняя и старшая общеобразовательная школа) и вуз. В отличие от родного языка, иностранный язык представляет для студентов определенную социальную, культурную и познавательную реальность, с которой студенты не имеют возможности контактировать постоянно. Поэтому многие ученые определяют данный вид многоязычия как искусственное формирующееся учебное многоязычие [5]. Одним из основных требований методики всегда было создание различными способами на уроке естественных ситуаций для иноязычной коммуникации. Однако в настоящее время, широко используя мультимедийные и технические средства обучения, преподаватель имеет возможность создания аутентичной языковой среды на занятиях по иностранному языку.

Процесс обучения двум и более языкам является сложным и трудоемким, т.к. изучение первого иностранного языка всегда основано на переносе некоторых языковых и речевых навыков и умений из родного языка. Данное явление в некоторых случаях производит

положительный эффект (явление переноса), но в большинстве случаев приносит отрицательные результаты (явление интерференции), и мешает правильному восприятию языкового материала. Что касается второго иностранного языка, двойное влияние на него оказывают навыки и умения, приобретенные студентами при изучении первого иностранного языка, а также лингвистический опыт, сформированный у студентов на базе родного языка.

При изучении иностранного языка имеет место такое явление как транспозиция. Транспозиция – это положительный перенос знаний, умений и навыков учащихся в родном языке на изучаемый язык, и применение, имеющегося лингвистического опыта в ходе занятий по иностранному языку, при этом не вызывая в изучаемом языке нарушений его норм [2].

Помимо переноса, при одновременном обучении двум языкам существует интерференция, проявляющаяся в нарушении норм иностранного языка под влиянием языковых явлений родного или другого изучаемого языка. Чем больше различий между языковыми системами, тем чаще наблюдается интерференция.

Явление интерференции наблюдается в процессе обучения фонетике, лексике, грамматике – языковым навыкам, и в процессе обучения речевым навыкам и умениям – аудированию, чтению, письму, говорению. Помимо этого, интерференция часто проявляется на социокультурном уровне из-за недостаточно глубоких знаний особенностей культуры страны изучаемого языка.

Вызвать интерференцию могут сходные в разных культурах реалии, явления, нормы поведения, например, неодинаковые формы речевого этикета. Так в русском языке «пожалуйста» используется как формула вежливости, имеющая значение «не за что», употребляющаяся как ответ на «спасибо». В английском и немецком языках «please» и «bitte» этих значений не имеют. В английском языке слово «пожалуйста» имеет несколько вариантов, в зависимости от ситуации: Not at all. – пожалуйста (не стоит); Here you are. – Пожалуйста (когда отдают какую-либо вещь), Please – употребляется в вежливой просьбе.

Процесс обучения фонетическому строю английского языка часто затрудняется под влиянием немецкого. Такое фонетическое явление как *твердый приступ* (Glottal Stop), характерное для немецкого языка, и отсутствующее в английском, наблюдается в речи студентов не только на начальном этапе обучения, и требует значительных усилий со стороны преподавателя. Помимо этого, для речи студентов характерно оглушение звонких согласных (Devoicing of Voiced consonants); несоблюдение долготы гласных (Long and short vowels); замена межзубных звуков (Interdentals) близкими по звучанию звуками [t] [d].

Лексическая интерференция – употребление иноязычной лексики в диалогической или монологической речи на родном или первом иностранном языке. При изучении английского языка в качестве второго иностранного на базе первого языка - немецкого, источником интерференции, как правило, является первый иностранный язык. Некоторые лексические единицы иностранных языков очень похожи, поэтому при сходных условиях освоения лексем вероятность такой интерференции велика. Например, немецкий глагол *Bekommen* (*получать*) по аналогии с английским глаголом *to become* (*становиться*) приобретает в речи обучающихся значение *становиться*.

В двух изучаемых языках существует ряд лексем, полностью совпадающих по объему значений. Это названия дней недели, названия месяцев, времен года, некоторые числительные, некоторые глаголы и др.

Например: английский немецкий

<i>Monday</i>	<i>Montag</i> – понедельник;
<i>Winter</i>	<i>Winter</i> – зима
<i>May</i>	<i>Mai</i> – май
<i>four</i>	<i>vier</i> – четыре
<i>hundred</i>	<i>hundert</i> – сто
<i>to dance</i>	<i>to dance</i> – танцевать

Указанный слой лексики не требует времени и специального объяснения, и легко запоминается студентами.

Кроме ошибок, обусловленных интерферирующим влиянием немецкого и русского языков, в английской речи студентов наблюдается явление внутриязыковой интерференции. Можно выделить

довольно большое количество групп лексических единиц, внутри которых имеет место ошибочная семантизация, происходящая из-за близости звучания и написания слов. Например: *live – leave; live – life; bed – bad; fall – feel; wonder – wander; hungry – angry; angry – agree; snack – snake; like – lick; mouse – mouth; lie – lay*; и др.

Грамматические явления второго иностранного языка также требуют сравнения с уже известными явлениями первого иностранного языка. При обучении английскому языку на базе первого немецкого, т.е. двум германским языкам, учащиеся довольно легко могут запомнить формы правильных и неправильных английских глаголов по аналогии с сильными и слабыми немецкими глаголами. Например, английскому глаголу *to have – had – had* соответствует немецкий глагол *haben – hatte – gehabt* (иметь, владеть чем-либо).

Например, сравнивая английский глагол *to be* и немецкий *sein*, обучающимся не составит труда запомнить формы, понять значение данного глагола и его функции.

Не составляет большого труда запоминание степеней сравнения прилагательных. Например: английское прилагательное *many | much – more – the most* (много – больше – наибольший) соответствует немецкому *viel – mehr – am meisten*.

Некоторые английские грамматические конструкции также легко запоминаются студентами по аналогии с немецкими.

It is warm... Es ist warm ... Тепло.
There is... Es gibt ... Есть, имеется...

Употребление некоторых времен может не вызывать больших затруднений. Например, употребление настоящего времени для выражения действий в будущем в английском, немецком и русском языках.

The train starts at 5 o'clock. Der Zug fährt um 5 Uhr ab. Поезд отправляется в 5 часов

Как в английском, так и в немецком языке инфинитив после некоторых глаголов употребляется с частицей *zu (to)*.

Например: *He began to read. Er begann zu lesen. Он начал читать.*

После модальных глаголов инфинитив употребляется без частицы *to* в английском и немецком языках.

Например: *She must read a book. Sie muss ein Buch lesen. Она должна прочитать книгу.*

Однако, возможны и некоторые трудности при обучении английскому как второму иностранному, связанные с расхождением некоторых грамматических явлений. Например, падежей в немецком языке 4, в английском 2; количество времен – в немецком 5, в английском 16; артикли мужского, женского и среднего рода в немецком языке (Der, Die, Das) и определенный и неопределенный артикли в английском (a/an, the).

Еще один пример несоответствия грамматического явления в двух языках: соблюдение рамочной конструкции в построении предложения в страдательном залоге и для любого сложного сказуемого в немецком языке, в отличие от прямого порядка слов в английском языке.

Например: *Er hat gestern die Hausaufgabe nicht gemacht.*

He did not do his homework yesterday.

Он не сделал домашнее задание вчера

На все выделенные выше группы явлений следует обращать внимание в обучении английскому языку как второму иностранному языку. Чтобы процесс обучения проходил более эффективно, требуется подготовка специальных упражнений и заданий, которые поэтапно будут способствовать снижению интерферирующего влияния первого и родного языков.

Для преодоления интерференции необходимы специально подобранные упражнения, составленные на одном иностранном языке, и требующие обязательного обращения ко второму иностранному языку. Таким образом, студент сможет спроецировать знания с одного языка на второй, сопоставить их сходства и различия.

Например:

Упражнение 1. Подчеркните суффиксы и определите, к каким частям речи относятся следующие слова. Переведите на русский и немецкий языки и сравните способы образования нижеприведённых частей речи в сопоставляемых языках.

Упражнение 2. Из приведённых ниже пословиц выделите антонимические пары слов. Подберите к ним русские и немецкие аналоги, прокомментируйте различия и сходства в их значениях.

Упражнение 3. Образуйте степени сравнения следующих прилагательных и наречий. Переведите на русский и немецкий языки и сравните способы образования степеней сравнения в сопоставляемых языках.

Упражнение 4. Заполните пропуски словами на английском. Переведите на русский и немецкий языки и сравните способы образования форм степеней сравнения в трех языках.

Упражнение 5. Переведите на русский и немецкий языки и объясните причину различий в употреблении временных форм, и т.д.

Упражнение 6. Переведите предложения с русского на английский, затем на немецкий язык. Обратите внимание (или сравните) употребление предлогов с глаголами в трех языках.

Упражнение 7. Задайте вопросы к выделенным словам в английских и немецких предложениях. Объясните, в чем заключается разница в образовании вопросительных предложений в изучаемых языках.

Подобные рода упражнения способствуют развитию языковой догадки, облегчают процесс запоминания и ускоряют изучение запланированного учебного материала. Таким образом, можно сделать вывод, что при обучении английскому как второму иностранному языку необходим сравнительно-сопоставительный анализ, который поможет обучающимся выявить как черты сходства, так и различия между тремя языками, функционирующими в учебном процессе. Сравнение и сопоставление языковых явлений должно проводиться на всех языковых уровнях и на всех этапах обучения.

Овладение несколькими иностранными языками – не изолированные друг от друга процессы, но взаимосвязанное и взаимообусловленное одновременное изучение языков, основанное на результатах сравнительно-сопоставительного анализа языков и на лингвистическом опыте обучающихся.

Список литературы

1. Барсук Р.Ю. Основы обучения иностранному языку в условиях двуязычия. М.; Высшая школа, 1970. 176 с.
2. Барсук Р.Ю. Сопоставительные и типологические исследования как лингвистическая основа обучения второму и третьему языкам. //Лингвопсихологические проблемы обоснования методики преподавания иностранных языков в высшей школе. М., 1971. Ч. I. С. 24–30.
3. Барышников Н.В. Мультилингводидактика. ИЯШ, № 5. 2004. С. 19–27.
4. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. М.: Просвещение, 2003.
5. Джюева А.Р. Теоретико-методологические и лингвистические основы формирующегося учебного многоязычия. Владикавказ, 2004. 165 с.
6. Щерба Л.В. О взаимоотношениях родного и иностранного языков // Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. С. 343.

References

1. Barsuk R. Yu. *Osnovi obucheniya inostrannomu jaziku v usloviyah duv-jazichiya* [The basics of a foreign language teaching in bilingual condition]. M.; Visshaja Shkola, 1970. 176 p.
2. Barsuk R. Yu. *Sopostavitel'nie i tipologicheskie issledovanija kak lingvis-ticheskaja osnova obucheniya vtoromu i tret'emu jazikam* [Comparative and typological research as Linguistic basis of teaching the second and the third languages]. M., 1971. P.I, pp. 24–30.
3. Barishnikov N.V. *Metodika obucheniya vtoromu inostrannomu jaziku* [Methods of teaching the second foreign language]. M.: Prosveshenie, 2003.
4. Barishnikov N.V. *Multilingvodidaktika* [Multilinguodidactics]. *Inostran-nie Jaziki v Shkole*, № 5. 2004, pp. 19–27.
5. Dzhioeva A.R. *Teoretiko-metodologicheskie i lingvisticheskie osnovi formirujushegosja uchebnogo mnogojazichija* [Theoretical-methodolog-ical and linguistic foundations of developing educational multilinguism]. Vladikavkaz, 2004. 165 p.

6. Scherba L.V. O vzaimootnoshenijah rodnogo i inostrannogo jazikov [About interrelations of a mother tongue and a foreign language]. *Jazikovaja sistema i rechevaja dejatel'nost'* [Language system and speech activity]. L., 1974. P. 343.

ДАНИЕ ОБ АВТОРЕ

Ягубова Ася Сергеевна, к.п.н., доцент кафедры английского языка факультета иностранных языков
Северо-Осетинского государственного университета им. К.Л. Хетагурова
ул. Ватутина, 44-46, г. Владикавказ, Республика Северная Осетия-Алания, 362025, Российская Федерация
nosbox@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Yagubova Asya Sergeevna, Associate Professor of the Department of English, Faculty of Foreign Languages
North-Ossetian State University named after K.L. Khetagurov
44–46, Vatutin Str. Vladikavkaz, Republic North Ossetia-Alania, 362025, Russian Federation
nosbox@mail.ru